

35

421

МІНІСТЕРСТВО ВИЩОЇ І СЕРЕДНЬОЇ СПЕЦІАЛЬНОЇ
ОСВІТИ УРСР

п 35

421

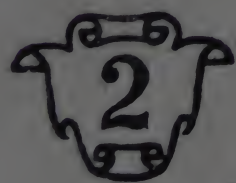
Вісник Київського Університету



№ 2

СЕРІЯ
ФІЛОЛОГІЇ
ТА ЖУРНАЛІСТИКИ

Випуск



ВИДАВНИЦТВО
КИЇВСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

1959

Т. Н. ЧЕРНЫШЕВА

ГРЕЧЕСКИЙ ГЛОССАРИЙ Ф. А. ХАРТАХАЯ

Ровно 100 лет тому назад, в 1859 г., студент историко-филологического факультета Киевского университета Св. Владимира Феокист Хартахай перевелся в Петербург для продолжения занятий. Он привез с собой несколько тетрадок с записями песен, которые пелись в то время в греческих селах Приазовья. Вскоре он стал сотрудником «Современника». Его глубоко волновали вопросы истории Украины и Крыма. Сам он был сыном греческого канцеляриста в маленьком селе Чердаклы. Со студенческих лет он собирал материалы по истории, фольклору и языку родного края. Отчасти они нашли отражение в брошюре «Христианство в Крыму»¹. Там мы находим первые в научной литературе заметки о приазовских говорах, первую публикацию песни греческих переселенцев из Крыма. Но большая часть материалов осталась необработанной и неопубликованной.

В конце прошлого века проф. Петербургского университета Ф. Браун приобрел у семьи уже покойного Ф. А. Хартахая греческие рукописи. Он собирался их опубликовать и начал готовить к изданию, но срочные дела отвлекли его от этого намерения. Ф. Браун оставил рукописи до лучших времен в Императорской Публичной библиотеке (ныне библиотека им. Салтыкова-Щедрина). Там они сохраняются и в настоящее время.

Поскольку наш университет уже несколько лет интересуется приазовскими греческими говорами, естественно, рукописи Ф. А. Хартахая привлекли наше самое пристальное внимание. Тем более, что приазовские говоры до сих пор не нашли подробного отражения в литературе. Среди рукописей Хартахая мы находим 2 песенника, словарь учебного типа, содержащий толкование древнегреческих слов на новогреческом и татарском, и 6 школьных тетрадок глоссария.

Глоссарий и представляет для нас наибольший интерес. Он может показать, насколько изменился бесписьменный говор за последние 80—100 лет, которые принесли столько перемен в жизнь приазовских греков. Словарь составлен в 70-х годах, потому что на одной из тетрадок есть штамп варшавского склада: 187... года. Первые две тетрадки пронумерованы: тетрадь I А—Д и тетрадь II Е—Н. На облож-

¹ Ф. А. Хартахай, Христианство в Крыму, Симферополь, 1863.

ках последующих тетрадок мы находим только перечень букв: Р—Ф; Ч, Дж, Ц, Р; Х, Ψ, Θ, и, наконец, на последней — надпись: «Греческие слова в русском языке». По-видимому, утеряна тетрадь III, содержащая буквы О, Е, П.

Глоссарий предполагал сопоставление с (крымско?)-татарским языком, но оно осуществлено далеко не всегда. Записи носят вполне черновой характер, слова часто повторяются, внутри каждой буквы нет разделения по алфавитному принципу. На форму записи влияет греческая орфография. Напр., он пишет *υλωσσα*, *υραμμα*, *συρρευω*, хотя в приазовских говорах очевидно произношение [глоса, гра́ма, суре́ву]. Транскрипция, вообще представляющая большие затруднения для новогреческих диалектологов, у Хартахая непоследовательна. За основу он принимает греческий алфавит, добавляя русские знаки «ч, ш, щ, ж». Фонема (б) обозначается то как *μλ*, то как «п» с надписными точками; (д) изображается как *δ* и *υτ*; палатализация и йотация не выражены, знаки ударения расставлены не всегда.

В этой публикации за основу принята транскрипция средствами русского алфавита с добавлением греческих букв *δ*, *υ* (межзубные) и латинской *g* для обозначения звонкого заднеязычного смычного; «е» — украинского типа. Алфавит может быть представлен в следующем виде: а, б, в, g, г, д, δ, е, ж, дж, з, dz, *υ*, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, ь, я.

Разумеется, некоторый произвол при переводе из одной транскрипционной системы в другую неизбежен.

Татарские, греческие и русские соответствия приведены в такой форме, в какой мы их находим в рукописи. Звездочками (*) помечены слова, оставленные автором без перевода на русский язык.

Глоссарий озаглавлен: «Словарь умирающего греческого наречия». Вероятно, Хартахай полагал, что бесписьменный диалект маленького народа скоро растворится в могучей русской языковой стихии. Однако наши лексикографические записи, произведенные летом 1958 г., обнаруживают очень большое сходство со словариком Хартахая. Он недооценил внутреннюю устойчивость языка.

Основной недостаток глоссария заключается в том, что в нем не указано, к какому именно селу относятся записи. По-видимому, Ф. А. Хартахай предполагал представить все приазовские говоры. Так, мы находим параллельные формы [кинүрий] и [чинүрю], [шчилі] и [шклі], соответствующие разным селам.

Теперь трудно судить о замыслах Ф. Хартахая, об окончательной форме, которую он сам придал бы своему словарю. Грустно, что это начинание не получило завершения при его жизни. Теперь мы считаем своим долгом в связи с 125-летием Киевского университета дать первую публикацию его труда.

ТЕКСТ

А а

авáй ай, ой.
авлі двор.
авóра прохлада.
аврáкатус бесштаннй.
áври завтра.
агапú люблю.

агнóс постный.
агнуризу познаю.
агуризу покупаю.
адерфí сестра.
адерфóс брат.
аджéл кончина, смерть.

азмáн вид барана.
 азпáр загон для скота.
 áварпус человек.
 айгíр жеребец.
 айдóн соловей.
 айс храмовый день.
 аксапíсус упрямый, противный.
 áлас соль.
 алаша мерин.
 áягу лошадь.
 алéври мука.
 алéву мелю.
 алéтер плуг.
 алетрíзо пашу.
 али́ба правда (существит. и наре-
 чие).
 алипу́ лисица.
 áлкус соленый.
 áлма сало, жир.
 алóн гумно, ток.
 áлу аликét тревога, набат.
 алунíзу молочу хлеб.
 áлус другой.
 алусíдира (алсид) цепь.
 амáкси воз.
 áман, тат амон¹, сейчас.
 анáнджа судьба.
 ананджáх топор.
 ананкáшкumi стесняюсь, мне на-
 доедает. что-то не по душе.
 анáсса дух (дыхание), анасса пи-
 рин, отдохнул, перевел дыха-
 ние.

байтáн лошадь двухлеток.

ваθí 1) глубокое, 2) глубоко.
 вáлу кладу.
 вари́ 1) тяжелое, 2) тяжело.
 вáрус тяжесть.
 василéв (солнце) заходит.
 вастú няньчу.
 вдумáда неделя.
 взалíзу кормлю грудью.
 взáну сосу грудь.
 взéгну запрягаю.
 взи грудь у женщины.
 взíгу тушу.
 взизмéнус погашенный.

ангур огурец.
 áнджилус ангел.
 áндра муж.
 андрумéнус женатый.
 анéвин подошло кислое тесто.
 анíзу открываю.
 анипшí племянница.
 анипшóс племянник.
 áннусту безвкусный (о еде).
 апéсу внутри.
 апíд фрукт (груша).
 арáн загон для скота, крытый до
 половины.
 аргóс 1) поздний, 2) поздно.
 áргуса я опоздал.
 ардж расход.
 арíзкус бедный (с сожалением).
 аркáч козел выхолощенный.
 аркудíа медведь.
 армéгу дою корову.
 арнí ягненок до петровок.
 арнí² курица.
 арнíста мне надоело.
 аршíс старинный, прежний.
 áскимус безобразный, некраси-
 вый.
 áспра деньги.
 астáр подкладка.
 афíну оставляю.
 ахилдáркус, тат: ахылы, умный,
 расторопный.
 ахмáхс, тат. ахмах, глупый.
 áширу солома.

Б б

В в

взíну гашу.
 вирí лозинка, лоза вообще.
 вíца 1) кнут, 2) украшение у
 женщин, привешиваемое к ко-
 сам.
 вицóкслу кнутовище.
 влоíя оспа.
 вóд вол.
 вóшкumi пасусь.
 врадí вечер.
 врадмéр вечерком.
 врáзу кипячу.
 вреш дождь идет.

¹ Ссылки на татарский (крымско-татарский?) язык приводятся по рукописи Ф. А. Хартахая.

врізу браню.
 врѳмус вонь.
 врумуса вонючка (насекомое).
 врумьяр вонючий (бранное слово).
 врумьярку вонючее.
 врунда гром гремит.
 врунди гром.

вруши́ дождь.
 вуло́н игла.
 вулонджазу вдеваю нитку в иглу.
 вуту́ обмакиваю.
 вуч кусочек хлеба, брошенный в молоко, суп или что-нибудь жидкое.

Г г

га́ла кислое молоко.
 галчи́галу свежее молоко.
 галчи́цку 1) сладкое, сладенькое,
 2) сладко.
 гайдур осел.
 га́йла тихо, потихоньку.
 гаму́ coitum.
 га́мус свадьба.
 га́ргалас лупоглазый.
 гаргали́зо глазею.
 гаргандза́р горло.
 гардала́еву шарю, ищу.
 гарипкус бедный.
 гарипли́к, тат. гариплык, бедность.
 гарипс бедняк.
 гарко бык.
 гарча́зу чешу спину, расчесываю.

гаструме́н (?) жеребая, беременная.
 гарча́зу скребу, деру, чешу.
 где́рну сдираю кожу.
 гдули́зу дергаю, тереблю.
 гла́зу скольжу по льду.
 гластрѳс гладкий, скользкий.
 глеп кора, корка.
 глепи́зу обдираю кору дерева.
 глитѳну освобождаюсь.
 гли́фту лижу.
 глѳса язык.
 гра́да ряд, стадо.
 гра́мма писание, письмо.
 гри́ндза грязь на теле и белье.
 гу́ла шея.
 гу́на шуба.
 гунѳя стена.

Д д

дагле́фкуми ругаюсь.
 дай, тат. дан, дядя.
 дандарѳка волчок.
 дафи́ята кладбище.
 дер кишка.
 дили́зу завертываю, окутываю.
 до́ка я ударил.

драну́ смотрю.
 дре́пуми стыжусь.
 дре́ху бегу.
 друпі́, 1) стыд, 2) стыдно.
 дула́п, тат. дулап, шкаф.
 дунія, тат. дуйна, мир.

А а

ба́ва я пошел.
 бава́зу читаю.
 ба́вулус черт.
 ба́зма нитки для тканья.
 ба́кнуду кусаю.
 ба́крис слезы.
 дамт вкус.
 данко́ взятое в долг.
 дармо́ побой.
 ба́скалус учитель.
 бахли́д кольцо на руке.
 бен не (отрицание при глаголе).

де́рма кожа.
 де́ну вяжу.
 дикро́ вилы.
 димѳт связка табака.
 динато́с крепкий.
 ди́ндрѳ дерево.
 ди́пла складка, дия ди́плис вдвое сложенный.
 дипсу́ жажду.
 диса́ч двойной мешок.
 до́кса слава (только в выражении «слава богу»).

δονд, δбнджа зуб, зубы.
δбнипса я раздумал, отменил.
δрáзу прилепляю.
δрáхт веретено.

δραχτός быстрый (о воде).
δρόμος улица.
δύгу даю.
δουλία работа.

Е е

ένдимо женские крови.
енú (йену?) рождаю.
έριψς выкидыш.
έριψςα я выкинула (ребенка).

έρкуми прихожу.
έρμος проклятый, ненавистный.
έху имею.

ДЖ дж

джадú, тат. ведьма.
джап, тат. холм.
джалдаёву, тат ялдамак, плаваю.

джёрта, тат. орта, ногойское
джорта, прямо.

З з

завалúс, тат. завалы, бедняга.
зайф, тат. нищий, слепой.
замán, тат. время.
зан, тат. десятина.
зánку стремя.
зарár, тат. вред, убыток.
зарí кривой, неровный.
зарка δορκας *
зáруса я искривил.
зи 1) жизнь, 2) весы.
живгár пара.
живlí заноз у ярма.
зимлár долото.
зимóну замешиваю тесто.
зинданós живой, неубитый.
зитилýнус просящий милостыню.

зитíнья маслины.
зитú прошу милостыню.
зийзу взвешиваю на весах.
змйкша сопли.
змикшáрс сопливый.
знар пояс.
зóну опоясываю.
зорлаёву-зорлайзу, тат. зорламак,
заставляю, насилую.
зóшками опоясываюсь.
зу живу.
зулйзу сдавливаю, давлóу.
зумй сок.
зупунúп обувь.
зухтупанйзу колочу, бью.

Ө ө

θάγμα (мн. ч. θάγματα) чудо, чу-
деса.
θάλασα море, океан.
θάνατος мертвец.
θарú думаю, намереваюсь.
θία тетушка.

θилёя петля.
θилкó животное женского пола.
θимйама ладан.
θирйзу жну.
θиристёр серп.

И и

ивлуйя благословение.
идрóну потею.
идрумéнус потный.
йδрус пот.
йлюс солнце.
йпнус сон.
ирá струп.
ирёву прошу

иргáтус работник, батрак.
ирй ворота.
ирйзу возвращаюсь.
иришёву оспариваю, спорю.
исán, тат. инсан, человек.
исанлйх, тат. инсанлык, гуман-
ность.
йтус сосед.

И й

йёнья борода.
йинёка женщина.

ййфту зажигаю, свечу.

К к

кабанари венук лука.
кавалкёву объезжаю лошадь,
езжу верхом.
каварос чистый.
ка'иризу чищу.
ка'уми сижу.
каканизу кудахтаю.
какос худой, недобрый.
какусин зло, желание зла.
калаб*
каламар чернильница.
каланда новый год.
каланджатку подарок на новый
год.
калгону кую лошадь, подковы-
ваю.
калёври род башмаков.
калёфкуми подхалимствую.
калупьяну ласкаю.
калусин благодеяние.
калучер лето.
калчирй летом.
камара гордость, спесь.
камарону горжусь.
камзон жилет, камзол.
кампус поле, луг.
камыл верблюды.
каму. делаю, работаю.
капнос дым.
капуса, кампоса несколько, не-
много, но не совсем мало.
карав корабль.
карав ит рак.
караканджилус нечистый дух.
карвон уголь.
карбакос родной.
кардия сердце.
карид орех.
картопла картофель.
карфи гвоздь.
карфуменус пригвожденный.
каструс крепость.
катара проклятие.
катараменус проклятый.
катвену схожу вниз, спускаюсь.
катракулу прогоняю.
катру-катуризу мочусь.
кату вниз.
кафалёя куст.

кафчи рюмка.
качакана сорока.
ке, ки и (союз).
кёразма угощение.
кизлика перочинный ножик.
кинурью новое.
кирну угощаю, потчую.
кирос время, погода.
кирмад хрящ.
китёву готовлю.
клану выпускаю газы (физиолог).
клегу плачу.
клефтарс вор.
клефту краду.
клиди замок.
кисия церковь.
клобу поворачиваю, верчу.
клокса наседка.
козмукс народный, мирской.
козмус народ, мир.
кол лужа.
колу задница.
копану валик для белья.
копра навоз.
кор дочь.
корфу пазуха.
кофту режу.
кочинус красный.
кошкину сито.
криди (...) саранча.
криари ячмень.
крима грех.
кримазу вешаю.
кримйшкун падаю.
кринджи серьга.
крину сужу.
кроку желток яйца.
крону остываю.
кругу бью.
крумид 1) лук, 2) почки у живот-
ных.
кубук пена.
кувалу ношу, снашиваю.
кувар клубок.
куварьязу мотаю.
кудизу клюю.
кулакёву нянчу.
кулу погоняю.
кулулош *.

кулумбйсу ныряю.
 кулунджй тыква.
 кумат кусок.
 кумбалаёву зову.
 кумбй пуговица.
 кунанёя качели.
 кунанйшкун качаюсь на качелях.
 кундар *.
 кундос короткий.
 кундй толкаю.
 купанйзу 1) выбиваю белье при
 стирке, 2) наказываю кого-ли-
 бо.
 купёл незаконнорожденное дитя.
 курасёя взрослая девица.

кураста я устал.
 курёву стригу.
 куриёву терплю убыток.
 куриц девица.
 курпá крупа.
 курпунёя мусорная куча.
 курта зоб.
 куртй глотаю.
 кутан толстый зад.
 кутурй напрасно.
 куфтирос острый.
 кúфус пустой.
 кучймилу слива.
 кушкинйзу сею, просеиваю.
 кшуризу жейра бреду.

Л л

лагос заяц.
 лад масло деревянное или олив-
 ковое.
 лазу лаю.
 лалашарс баловень.
 лализу кличу, отзываюсь.
 лалия голос.
 лалй 1) зову, 2) играю на муз.
 инструменте.
 лапус кваша.
 ларос ламброс целый-целешень-
 кий.
 лаута свирель.
 лахтарйзу лягаю.
 лёгу говорю.
 лёис маслины.
 лёндза буравчик.

леш труп животного.
 лигнос тонкий, гибкий.
 лигу мало.
 лигй наклоняюсь.
 ликус волк.
 лимбйшкунми мне нравится.
 лимпсиа нрав.
 линй развязываю.
 липарос жирный.
 лифту мажу.
 лли мужской детородный член.
 лорья лорья вокруг чего-нибудь.
 лигуриу меня тошнит.
 лурй ремень.
 лухуса родильница, роженица.
 лушкунми купаюсь.

М м

маврус черный.
 магакаёву *.
 магика колдовство.
 маглу щека.
 маёву колдую.
 маѳима урок.
 маѳену учусь.
 майлаёву мажу ось салом, дегтем.
 маймй обезьяна.
 маирёву варю обед.
 макарт закваска.
 макра далеко.
 макраёву удлиняю.
 макри длинное.
 малазу мешу тесто, грязь.
 малакос мягкий.
 мана мать.
 манака бабушка, старушка.

мандёву гадаю.
 мандзира скромный.
 мандзиркос скромность.
 манджар тат. манджар, воз.
 мандил полотенце.
 мандраёву кричу, ору.
 мандрёву запираю, загоняю.
 мандри тюрьма.
 мандунйя неповоротливый.
 маргарита жемчуг.
 маргаритар *.
 марёну вяну.
 марифёт (тат.) искусство.
 маркуми жую.
 масхара бесстыдство.
 масхарёфкун срамлюсь.
 мат глаз, мати му душа моя, глаз
 мой, свет ты мой.

мато́фла ресницы.
 ма́тьяхта меня сглазили.
 махтане́ву, тат. махтанмак,
 хвалю.
 машта́к низкорослая лошадь.
 маше́р нож.
 маше́рьяфкуми режусь.
 мел мед.
 мия́на муха.
 ми^измéну́с пьяный.
 мили́ш пчела.
 ми́на месяц.
 ми́ра часть, пай.
 мира́зу делю.
 ми́ризма запах.
 мири́зу пахну.
 мирми́ндж муравей.
 мирьяна́финду распроклятый.
 мита́кс шелк.

митала́зу переменяю, переоде-
 ваюсь.
 митани́я поклон.
 митру́ меряю, считаю.
 мия́зу имею сходство с кем-либо.
 млар мельница.
 мни vulva.
 мо́ртку слабое.
 мти нос.
 мули́ф пуля.
 мулу́ прячу.
 мулуми прячусь.
 мунуха́р баран выхолощенный.
 мунуши́зу кастрирую, выхолащи-
 ваю.
 мурди́я запах.
 мурлугу́ оплакиваю, вою над
 мертвым.
 мурси́ яма, погреб.
 муцу́л младенец.

Н н

на чтобы, на на а ну-ка!
 назлане́фкуми, тат. назланмак,
 сопротивляюсь, упорствую.
 не́вру жила.
 нику́ побеждаю.
 никучи́ра хозяйка.
 ни́пиу младенец.
 ниро́ вода.
 ниста́зу дремлю.
 ниф невеста под венцом.

ни́фкуми умываюсь.
 нифкуме́ну́с умытый.
 ниш ноготь.
 ни́шкуми делаюсь, становлюсь.
 ну, нус ум.
 нума́й множество.
 нума́т штука (счетное слово).
 ну́на крестная мать.
 нуни́зкус умный.
 нухо́с голос.

П п

пса́йр особый вид пирога.
 псали́д ножницы.
 пса́лну пою в церкви.
 псе́ма ложь.
 псемата́рс лгун.
 пси́лус ψύλλα блоха.

пси́ла высоко.
 пси́ло́с высокий.
 пси́ну пеку.
 пси́хус лихорадка.
 псофу́ издыхаю.

Р р

раѦ оу́ра хвост.
 ра́ма нитка.
 рандито́ хоровой танец с прыж-
 ками.
 ранду́ скачу.
 ра́псима шитье.
 ра́ткус, тат. рагат, спокойный.
 ра́фту шью.
 рахи́, тат. рахы, водка.
 ра́ша спина.
 ре́гаса я озяб.

ре́гу 1) теку, 2) зябну.
 ре́ма течение.
 ри́за корень.
 ро́ка кудель, ручная прялка.
 ру́ймса я соскучился.
 руко́ксу ручка кудели.
 руме́ка по-гречески.
 руме́кус греческий.
 руме́ус грек.
 ру́сус русский.
 руфу́ высасываю, сосу.
 ру́ху, ру́ха платье.

С с

сайта стрела.

салéво σαλευω колеблю.

сагíδ доска.

сапрéе гниль.

сапимéнус гнилой.

сарí, тат. сары, рыжий.

сéла седло.

сидирí железное.

сíдиру железо.

сíнифа облако, туча.

сирникóс мужской.

сифтé сначала.

сихтаéву застаю кого-либо врас-
плох.

скамнí, тат. скамны, стул.

ска́фто копаю.

скилí собака.

схойлíа школа.

скóтинсин стемнело.

скулéч червяк.

скулí лен.

скутин темно.

скутóну убиваю.

сма близко.

смаδ знак, метка.

смадéву мечу, делаю известный
знак.

сой тат. сой, родня.

сойлúх, тат. сойлук, родство.

сóну достигаю.

сопá, тат. сопа, дубина.

спа^qй меч.

спáну лопаюсь.

спéра вечер.

спернóс вечерний.

спérма семя.

спермéнус засеянный.

спérну сею.

спит дом.

спрад белок.

спрíзу белю.

спру́цкус белый.

ставрóс 1) крест, 2) кривой.

стар пшеница.

старапúл воробей.

стéкуми стою.

стíрьос яловый.

стóма рот.

стрáта дорога.

стратí дорожное.

стрóну στρωμα стелю постель, ко-
вер.

студ кость.

суглí шило.

суглитóс остроконечный.

сундíl пряслице.

сурéво собираю.

сфóнджа помело.

Т т

табáх, тат. табак, лист бумаги, де-
ревянная чашка.

табúт, тат. табут, гроб.

тай лошонок (жеребенок?).

такá козел производитель.

талике́, тат. телеке, повозка.

тарама́, тат. тарама, балка.

тарáх, тат. тарах, гребешок.

тас ковш.

тигíз, тат. тегиз, ровно.

тиéву трогаю, прикасаюсь.

тíлга как, каким образом?

тимáхкуми собираюсь, пригото-
вляюсь.

тимí цена.

тимíзку, тат. чистое.

тимизлаéву чищу.

тимисíзку, тат. темисиз, нечистое.

тиндрíз, тат. тендриз, трезвый.

типсí медная тарелка.

тíпус па ничего.

тирí τυρος сыр.

тирнаúч, тат. тирнауц, грабли.

тирпí, трипí, дыра.

тíткус, тíтку такой, такое.

тифлóнуми слепну.

тифлóс слепой.

тóпус место.

травú тяну.

трагóδ песня.

трагодú пою.

трай, τραγος козел.

трапéз стол.

трипáн бурав.

трипú верчу, делаю дыру.

трóгу ем.

три́ву тру.

трош, τροχός колесо.

тугарéву, тат. тувармак, выпря-
гаю.

туксеву *.

тукъян, тат. тукян, торговая лавка, магазин.
турá, тат. тура, жгут.
турна́, тат. турна, журавль.

турталаёву понуждаю действием.
туту́н, тат. тютюн, табак.
тутха́л, тат. тутхал, клей.
тухлу́ ягненок после петровок.

У у

уйдраёву, тат. уйдрамак, стараюсь попасть.

ула́х коза (самка).
урне́фкуми усиливаюсь сделать.

Ф ф

фа́й еда, кушанье, обед.
фа́йда, тат. файда, польза.
фа́йдаси́з, тат. файдасиз, бесполезное.
факу́дья чечевица.
фаниро́ явно, открыто.
фаразу по крайней мере.
фарма́ч яд, отрава.
фармаче́фкуми отравляюсь.
фе́гну ухожу.
фе́нкус луна.
фе́ру несу.
фида́н, тат. фейдан, фруктовое молодое дерево.
фи́д змея.
фи́ка я оставил.
фи́ли ломоть, отрезок.
фи́лу лист.
фи́ну я оставляю.
фиста́н женское легкое платье.
фите́ву сажаю дерево.
фитро́н (посаженное дерево) принимается.
фкал веник.
фка́лизу мету веником.
флу целую.
флури́ золото, червонец.
фо́вус страх.
фона́зу кричу.
фортóну грузу, накладываю.
фо́ртус груз.

фос свет.
фо́ча русалка.
фри́д бровь.
фсали́зу закрываю, затворяю.
фси́нгу крепко сжимаю.
фсихта́ туго.
фсихто́с тугой.
фтир вошь.
фтука́р орех лесной.
фтухо́с худой, тощий.
фувиро́с опасный.
фувича́р трус.
фуву́ми боюсь.
фуле́а гнездо.
фу́мса я обиделся.
фура́д кобыла.
фурка́л метла.
фурка́лизу мету метлой.
фурни́зу пеку хлебы.
фу́рну печь.
фурто́ну нагружаю, накладываю.
фурчи́хкуми утопаю, тону.
фурчи́хта я утонул.
фуре́нуми одеваюсь.
фу́ска пузырь.
фуско́нуми надуваюсь.
фути́зу крещу, воспринимаю.
футиско́ крестник, -ица.
фути́я огонь.
фушти́л газы, ветры (физиолог).
фуштли́р вонючий.

Х х

хаба́р, тат. хабар, известие.
хадрайзу, тат. хыдырмак, ищу.
хабубла́ха, тат. хабублаха, черепаха.
хавгалаёву ссору, ссорюсь.
хаба́йт, тат. хабаят, вина.
хаз, тат. хаз, гусь.
хайна́р, тат. хайнар, узда.
хала́й свинец.

хала́ч, тат. калач, калач.
халкуста́н большой медный кувшин, водонос.
хаме́нус потерянный (о человеке).
хамило́с низкий.
ха́ну теряю.
ха́нуми теряюсь,
хапате́ву, тат. хапатмак, запираю в тюрьму.

хапáх, тат. хапах, крышка.
 хапéа кусок.
 хáпу укуси, возьми в рот.
 харá радость.
 харéну радуюсь.
 харíзу дарю.
 харта́ш, тат. хардаш, младший брат, сестра.
 хáруми радуюсь.
 хау́л, тат. хаул, пари, заклад.
 хахпé, тат. хахпе, публичная женщина.
 хая́, тат. хая, камень.
 хизга́нджс, тат. хызгандж, скупой.
 хили́ч, тат. хылыч, меч.
 хисха́ч, тат. хысхач, рак.
 хитку редкое, нечасто встречающееся.
 хлар ложка.
 хли́цку 1) теплое, 2) тепло.
 хли́цкус теплый.
 хлуро́с зеленый.
 хо́ма земля, прах.
 хо́ра село.
 хра́зуми нуждаюсь в чем-либо.
 хре́ус, долг (о деньгах).
 хро́ну занимаю, беру в долг.
 хтипу́ ударяю, бью.
 хувáт, тат. хувет, сила.
 худá, тат. худа, сват.
 худала́х двухколесная тачка.
 худали́х сватовство.
 хузгате́ву, тат. хузгатмак, возбуждаю.

Ц ц

цакуме́нус поломанный.
 цанги́ сапог.
 царанду́, царти́смос брызгаю водой.
 це́пра короста.
 ця́а искра.

хула́й, тат. хулай, легкий способ.
 хуландре́ву, тат. хуландырмак, управляю, употребляю с умением.
 хула́ч, тат. кулач, сажень.
 хули́ гнев.
 хули́зу кричу, сержусь.
 хулича́рс крикун, сердитый.
 хум, тат. кум, песок.
 хума́ш, тат. кумач, кумач, материя.
 хуна́н баран трехлетний.
 хуни́ громак (?).
 хунуше́ву, тат. хунушмак, пирую.
 хундрокéфалос большеголовый.
 хундро́с крупный, большой.
 хупара́еву, тат. хопармак, сдираю, обдираю, деру.
 хупха́, тат. купха́, копка, ведро в колодце.
 хуре́ву танцую.
 хури́зу разделяю.
 хурланéфкуми тоскую.
 хуро́ хор, танец.
 хурсо́с прекрасный.
 хурта́р трава.
 хурте́ну наедаюсь.
 хуршо́в, тат. хуршов, обруч.
 хурья́ткус сельский.
 хурья́тус житель села.
 хутара́еву, тат. хутармак, освобождаю.
 хушха́р баран невыхолощенный.

цимбе́а щипок.
 цимбу́ щипаю.
 цини́ зерно фруктовое.
 ципс корь.
 цирили́ коршун.

Ч ч

чал, тат. чал, чалый.
 чамáч, тат. упрямый, ленивый.
 чамба́р платок.
 чапéву обмазываю глиной.
 чапо́хома желтая глина.
 чара́, тат. чара, способ.
 чарпунéфкуми, тат. чарпынмак, дурачусь.
 чару́хья кожаные лапти.

че́гу горю.
 чендиклу́ войлок.
 чибíч козел.
 чилбири́, тат. чилбири, кочерга.
 чинди́л ось.
 чину́риу новое.
 чира́х свеча сальная.
 чири́, кири́ свеча.
 чифт, тат. чифт, пара.

чифт ми тек ми, тат. чет или не-
чет.
чол, тат. чол, степь.

чукундур свекла.
чумич разливная ложка.
чухур, тат. чухур, яма.

Ш ш

ша штоф (из стекла).
шафлис слюна, пена у рта.
шек овца, баран двухлетний.
шйля губы.
шира вдова.
шкли собака.

шкни веревка.
шурб приветственный, поздравительный возглас,
шчад тень.
шчийфту наклоняюсь.
шчупар особого рода секира.



ЗМІСТ

Стор.

Літературознавство

Г. К. Сидоренко, Значення праці В. І. Леніна «Матеріалізм і емпіріокритицизм» для розвитку теорії художнього пізнання	3
С. Н. Фомина, Разоблачение буржуазного либерализма в творчестве А. П. Чехова	6
И. Я. Заславский, К вопросу о декабристской традиции в творчестве Лермонтова	17
Н. А. Семенов, Фольклор в художественной прозе Некрасова 40-х гг.	25
Н. М. Матузова, До питання про дореволюційну прозу Г. Веерта	32

Мовознавство

В. В. Моренець, Засоби конкретизації атрибутивної ознаки, вираженої прикметником	40
А. В. Швец, Пословицы и поговорки в повести Д. Н. Мамина-Сибиряка «Охотинны брови»	47
І. П. Сунцова, Про вимову нових російських запозичень в мовах світу	54
П. С. Карабчинская, Сопоставление позиций глухих и звонких согласных русского и польского языков	56
Г. І. Нікулін, Семантична класифікація и-основ в індоєвропейських мовах	70
Ф. О. Нікітіна, Протетичні голосні і S mobile	73
В. Б. Яніш, Безособові дієслова і походження латинського пасиву	73
С. В. Семчинський, Про семантичні запозичення (На матеріалі лексики румунської мови)	79
Т. Л. Ветвінська, Однорідні члени речення як засіб емоціонального забарвлення мови (На матеріалі творів Ч. Діккенса)	85
В. М. Лещинська, До питання про аналітичний інфінітив майбутнього часу в німецькій мові	92
Л. І. Прокопова, Асиміляційні явища в німецькому консонантизмі	97
О. О. Андрієвська, Поняття невластиво прямої мови та його термінологічне оформлення	102
Б. І. Бурбело, Засоби вираження знаряддя дії у французькій мові	109
Т. Н. Чернышева, Греческий глоссарий Ф. А. Хартахая	113
А. О. Білецький, Дієслівна система говірок с. Кременівка (Чердакли) і Куйбишево (Малоянісоль)	125

Журналістика

А. Н. Маляренко, Комуністична газета «Руде право» буржуазно-демократичної Чехословаччини (1920—1939 рр.)	128
--	-----